

ISSN: 1579-9794

**Lingüística aplicada y perspectiva de género:
Recuperación y análisis traductológico de *Herland* (1916)
de Charlotte Perkins Gilman**

**Applied linguistics and gender perspective: Recovery and
translation analysis of *Herland* (1916) by Charlotte Perkins
Gilman**

CARMEN OLIVA SANZ
172olsac@uco.es
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 03/06/2025

Fecha de aceptación: 14/03/2026

Resumen: Una de las líneas de investigación en lingüística aplicada, y en concreto en el ámbito de la traducción, es la recuperación de obras de autoras perdidas en el sistema literario canónico, predominantemente masculino (Castro Vázquez, 2008, p. 288). El objetivo de este artículo es analizar la novela *Herland* de Charlotte Perkins Gilman (1860-1935) y sus traducciones al español desde la lingüística aplicada con perspectiva de género. En esta obra, la autora crea una utopía de corte feminista en la que tres investigadores estadounidenses encuentran una tierra habitada únicamente por mujeres. Este estudio analiza las cuatro traducciones al español siguiendo la propuesta de Newmark (1988), las técnicas de traducción general de Molina y Hurtado (2002) y las técnicas de traducción feministas de Castro Vázquez (2008) y Martínez y Frassetto (2015). Los resultados obtenidos indican que las traducciones de esta obra no se han llevado a cabo siguiendo las técnicas de traducción con perspectiva de género, a pesar de las particularidades de la narrativa y de su autora. En su lugar, predominan las técnicas de traducción literal y ampliación que no siempre transmiten el significado completo del texto origen. Asimismo, es necesario llamar la atención sobre la falta de estudios críticos sobre la obra de Charlotte Perkins Gilman.

Palabras clave: Charlotte Perkins Gilman, *Herland*, Lingüística aplicada, Traductología, Traducción con perspectiva de género

Abstract: One of the research areas in applied linguistics, and specifically in the field of translation, is the recovery of works by female authors lost in the predominantly male literary canon (Castro Vázquez, 2008, p. 288). The aim of this article is to analyse Charlotte Perkins Gilman's (1860-1935) novel

Herland and its translations into Spanish from the perspective of applied linguistics with a gender perspective. In this work, the author creates a feminist utopia in which three American researchers find a land inhabited only by women. This study analyses the four Spanish translations following the proposal of Newmark (1988), the general translation techniques of Molina and Hurtado (2002), and the feminist translation techniques of Castro Vázquez (2008) and Martínez and Frassetto (2015). The results indicate that the translations of this work have not been carried out with feminist translation techniques, despite the particularities of the narrative and its author. Instead, literal and amplification translation techniques predominate, which do not always convey the full meaning of the source text. It is also necessary to draw attention to the lack of critical studies on the work of Charlotte Perkins Gilman.

Keywords: Applied Linguistics, Charlotte Perkins Gilman, *Herland*, Translation studies, Translation with a gender perspective

INTRODUCCIÓN

La recuperación de obras de mujeres invisibilizadas históricamente constituye una línea de investigación emergente en lingüística aplicada y, por ende, en los estudios de traducción. Como señala Moure (2021, p. 18), “los manuales de historiografía lingüística que usamos en el siglo XXI no recogen ningún nombre de mujer”. Esta invisibilización genera un problema comunicativo y social: la exclusión sistemática de voces y perspectivas femeninas del canon académico. Por este motivo, partir de la lingüística aplicada (LA), entendida como disciplina orientada a resolver necesidades sociales concretas (García y Mateo, 2024, p. 13), resulta pertinente desde el punto de vista teórico-metodológico para conseguir:

- (1) identificar el problema social de la exclusión de autoras y discursos feministas del espacio académico;
- (2) analizar los mecanismos lingüísticos y discursivos mediante los cuales la traducción perpetúa o revierte la exclusión;
- (3) y proponer vías de intervención crítica que contribuyan a transformar las prácticas de traducción.

Además, puesto que la traducción es uno de los bloques temáticos de la LA (Luque, 2004, p. 170), este marco integra herramientas de análisis lingüístico con una perspectiva crítica sobre las dimensiones sociales del acto traductor. Tal y como señala Malmkjær (2006, p. 414), “it is possible to use linguistics as a source of information and descriptive clarity in studies that concentrate on the language of translated texts”. En este sentido, el análisis traductológico permite examinar cómo las decisiones tomadas perpetúan o

desafían la invisibilización de autoras y planteamientos feministas en el contexto receptor.

Este es, precisamente, el caso de Charlotte Perkins Gilman (Perkins en adelante¹), una autora estadounidense nacida en 1860 que escribió y publicó numerosas obras donde reflexionaba sobre estereotipos y roles de género. Hoy en día, la figura de Perkins no ocupa un espacio relevante en los itinerarios de literatura inglesa españoles, aunque su obra ha sido traducida varias veces al español. Cuando se menciona a Perkins, se tratan sus obras como parte de la literatura utópica, pasando por alto sus planteamientos de género. Por consiguiente, consideramos que resulta oportuno recuperar la obra de la autora desde la perspectiva de género, concretamente mediante un análisis traductológico de una de sus principales obras para llamar la atención sobre aspectos que parecen haberse ignorado desde la literatura académica. La falta de investigación y la necesidad de que los estudios de género tengan un papel clave en las investigaciones científicas constituyen la motivación de nuestro estudio.

Nuestra hipótesis es que en las traducciones al español de esta obra no es posible identificar apenas técnicas de traducción con perspectiva de género, entendiendo estas técnicas como un conjunto de mecanismos empleados para revertir la tendencia a traducir “en masculino” (Castro Vázquez, 2008, p. 293). Se trata de un conjunto de técnicas categorizadas en 1997 por Luise von Flotow con las cuales: “feminist translators feminized words, created neologisms, employed wordplay and grammatical and syntactic changes” (Cabrejas, 2003, p. 451, en Castro Vázquez, 2008, pp. 293-294).

Puesto que las técnicas de traducción generales también contribuyen en la traducción de una obra de estas características, que no siempre requiere una intervención directa en el texto, hemos tenido en cuenta este conjunto de herramientas para analizar su presencia e idoneidad en las distintas traducciones. Consideramos, como parte de nuestra hipótesis, que a pesar del marco feminista que caracteriza a la obra y a la autora, las traducciones españolas no reflejan fielmente el universo femenino retratado por Perkins. Se trata de una hipótesis motivada, en parte, por la escasa

¹ En el presente artículo hemos homogeneizado el nombre de la autora a Charlotte Perkins Gilman, más frecuente a nivel editorial, aunque durante su vida, a raíz de sus distintos matrimonios, su apellido cambió de Perkins a Stetson y, posteriormente, a Gilman. La propia autora comentó lo desconcertante que estos cambios resultaban y la señal de dependencia que suponía cambiar de apellido al casarse (Lane, 2001, p. 20).

reflexión teórica sobre la obra en España más allá de las cuatro traducciones encontradas.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. *El sexismo en el lenguaje*

Desde mediados de los años 70 del siglo pasado, los estudios sobre el lenguaje han mostrado un gran interés por el sexismo del lenguaje (Calero, 2002, p. 114). El objetivo último de estos estudios es demostrar la vinculación lenguaje-pensamiento y proponer cambios en el lenguaje para lograr que el mundo también se nombre en femenino (Rivera, 1994, en Calero, 2002, p. 114).

Mediante el lenguaje, no solo podemos transmitir ideas y sentimientos, sino que además podemos actuar sobre la realidad y transformarla (Calero, 2021, p. 46). Los estudios de Austin en 1962, continuados por Searle en 1969, demostraron que era posible “hacer cosas con palabras”, y que las palabras desempeñan un papel trascendental en la construcción de la realidad (Soler y Flecha, 2010, p. 365). Actualmente siguen existiendo ideas sexistas en los esquemas y estructuras de la lengua (Calero, 2021, p. 51) que vinculan el lenguaje y el pensamiento, como por ejemplo en el caso de ciertas profesiones. Por ello, el trabajo en pro de un lenguaje no sexista o inclusivo resulta fundamental para evitar ocultar, subordinar o excluir ningún género.

1.2. *Los estudios de género en el campo de la traducción*

Las investigaciones en traducción experimentaron una transformación significativa con el *cultural turn* de los años 80, que desplazó el foco desde cuestiones tradicionales hacia las funciones sociales de la traducción (von Flotow, 1997, p. 7). Este movimiento propició investigaciones que evidenciaron el sexismo del lenguaje y el poder simbólico de la representación femenina (Simon, 1996, p. 7). Según von Flotow, “gender must become an issue in translation” (1997, p. 1), reconociendo que las lenguas, incluidas las traducciones, deben reflejar los cambios sociales (Calero, 2002, p. 127).

Los estudios de género en traductología abarcan áreas diversas: crítica al sexismo terminológico, revisión de traducciones de textos femeninos y análisis de huellas sexistas (Hurtado, 2001, p. 626). Según Castro Rivas (2021, p. 27), la escuela de Quebec y los estudios posteriores introdujeron nuevas posibilidades y roles para las mujeres traductoras, además de impulsar la recuperación de autoras excluidas del canon literario.

Aunque no es el objetivo principal de nuestro estudio, consideramos oportuno mencionar que una de las principales dificultades de la traducción

con perspectiva de género es la variación en la marca del género lingüístico. Por ejemplo, al traducir del inglés al español, generalmente, es necesario explicitar la información del género lingüístico, ya que el inglés no requiere concordar los adjetivos y la frecuencia de aparición de marcas de género es menor que en español. Al traducir al español, entonces, se añade información sobre el sexo o se recurre al masculino genérico, lo cual invisibiliza a los sujetos femeninos (Castro Vázquez, 2008, p. 291).

No obstante, se han desarrollado estrategias, promovidas desde el lenguaje inclusivo, que emplean sustantivos colectivos o abstractos para evitar el masculino genérico, puesto que el masculino genérico no siempre funciona como hiperónimo de ambos géneros. El masculino genérico puede generar, por tanto, una invisibilidad del femenino, en línea con el *Male-As-Norm Principle* o *He-Man language* (Castro Vázquez, 2008, p. 292). Para contrarrestar el *He-Man language* se han desarrollado estrategias específicas de traducción como la suplementación, el uso de prefacios y notas justificativas y el secuestro del texto original (Von Flotow, 1991, p. 79). Además, Castro Vázquez (2008) propone la feminización o especificación, utilizando marcas de género explícitas como paréntesis, barras, arrobas, dobles o guiones (2008, p. 296). Si bien es cierto que no siempre es posible aplicar este tipo de marcas, recursos como las duplicaciones logran “un efecto de comunicación evidente a fin de llamar la atención sobre las desigualdades” (Grijelmo, 2019, p. 247).

Más allá de estas estrategias lingüísticas y el desarrollo del lenguaje inclusivo, la traducción con perspectiva de género asume también la tarea de recuperar obras de autoras marginadas del canon literario tradicionalmente masculino (Castro Vázquez, 2008, p. 288). En este contexto, el discurso patriarcal promovió una “ceguera selectiva” que invisibilizó textos que no se ajustaban a las ideas preconcebidas sobre las mujeres (Calero, 2002, p. 51). En España, autoras como Cecilia Böhl de Faber, Rosario de Acuña, Emilia Pardo Bazán y Teresa de Escoriaza usaron seudónimos masculinos para ser publicadas (Ruiz, 1997). Algo similar ocurrió con traducciones hechas por mujeres, que fueron ignoradas y apenas estudiadas. Por ello, la traducción tiene el reto de rescatar y visibilizar estas obras y autoras olvidadas (von Flotow, 1997, p. 30). La traducción con perspectiva de género no solo aborda problemas lingüísticos, sino también históricos y sociales, con el objetivo de construir una representación equitativa y diversa.

1.3. La autora y su obra

La obra de Perkins es poco conocida en España, pese a su relevancia durante los años previos a la I Guerra Mundial y las traducciones de su obra. Sus ideas fueron reconocidas por movimientos feministas y socialistas

estadounidenses desde que en 1898 publicó su obra *Women and Economics* (Degler, 1956, p. 21), aunque ella no se autodenominara feminista. Sin embargo, dos décadas después de esta publicación, sus ideas radicales se perdieron debido a los movimientos conservadores durante la I Guerra Mundial y a que los estudios de género carecían de lugar académico: “gender was too new a category” (Lane, 1990, p. 253).

Las ideas de Perkins se revalorizaron a finales del siglo XX gracias a los estudios de género, la reimpresión de sus obras y los estudios sobre su contribución de Lane (1990) y Ceplair (1991). No obstante, parte de su obra permanece poco estudiada y la documentación en otras lenguas es escasa:

Charlotte is receiving her due from women’s studies, the broader fields of cultural and intellectual history have still failed to alter their categories and concepts to include the thinking of Charlotte and the dozens of other worthy pre-World War I women social theorists (Ceplair, 1991, p. 4).

Resulta significativo que la primera traducción en España de *Herland* no fuera publicada hasta 1987, tras el fin del franquismo y el asentamiento de la nueva Constitución (Godayol, 2020, p. 120), aunque originalmente apareció en fascículos en 1915 y como obra completa en 1979. La recuperación de Perkins no comenzó en España hasta las últimas décadas del siglo XX, cuando LaSal publicó *El paper de paret groc* (Godayol, 2020, p. 123).

1.3.1. Charlotte Perkins Gilman

Gran parte de lo que conocemos sobre Perkins proviene de su autobiografía *The Living of Charlotte Perkins Gilman*. Su vida fue prolífica y polifacética, y su compromiso con el cambio en pro de las mujeres fue absoluto (Piñero, 2019, p. 7). Perkins nació el 3 de junio de 1860 en Hartford, Connecticut (Lane, 2001, p. 4), y creció cercana a la pobreza tras el abandono de su padre. En 1884, influida por la presión de su madre, se casó con Charles Walter Stetson (Hill, 1980, p. 506). Este matrimonio la sumió en una profunda depresión, acentuada con su posparto (Perkins, 1990, p. 89). Durante esta depresión, fue diagnosticada, además, con histeria. El tratamiento fue reposo absoluto, llegando incluso a prohibirle “never to touch pen, brush, or pencil again” (Herndl, 1988, p. 52). El reposo solo empeoró su salud hasta que en 1885 se mudó a California y comenzó a mejorar. En 1888 se divorció de su marido (Lane, 2001, p. 11) y su carrera como escritora y conferenciante despegó con *The Yellow Wallpaper* (1890), una obra casi autobiográfica que describía la angustia de una mujer sometida al tratamiento de reposo. A pesar del éxito, fue criticada como una “madre antinatural” (Lane, 2001, p. 12) por haber enviado a su hija a vivir con su exmarido para

enfocarse en su carrera. No obstante, utilizó estas críticas para escribir *Women and Economics* (1898), un ensayo que aboga por la igualdad de las mujeres en el ámbito industrial y económico (van Wiene, 2012, p. 101).

En 1900 se casó con George Houghton Gilman mientras seguía viajando y participando en conferencias internacionales (Perkins, 1990, p. 301) hasta que la guerra interrumpió estas actividades. Comenzó entonces a buscar editores que publicaran sus obras, pero no consiguió que nadie publicara sus ideas radicales: “as all my principal topics were in direct contravention of established views, beliefs and emotions” (Perkins, 1990, p. 304). Dadas las constantes negativas, en noviembre de 1909 fundó su revista: *The Forerunner* (Semple, 2008), donde publicó en fascículos *Herland*, entre 1909 y 1916, y sus otras dos utopías, *Moving the Mountain* (1911) y *With Her in Ourland* (1916).

En 1932, le diagnosticaron cáncer de pecho inoperable. A pesar de su enfermedad, continuó escribiendo hasta 1935, cuando su salud empeoró. Finalmente, el 17 de agosto de 1935 se suicidó con cloroformo, dejando una nota defendiendo el derecho a una muerte digna (Lane, 2001, p. 13) “when all usefulness is over, when one is assured of an unavoidable and imminent death, it is the simplest of human rights to choose a quick and easy death in place of a slow and horrible one” (Lane, 2001, p. 13).

Es importante subrayar que la biografía de Perkins resulta fundamental para comprender y traducir su obra por varios motivos. En primer lugar, su experiencia personal con la opresión se convierte en el eje principal de obras como *The Yellow Wallpaper* y de sus ensayos. En segundo lugar, su trayectoria vital ejemplifica las tensiones entre lo personal y lo político que caracterizan el feminismo de primera ola: su decisión de divorciarse y enviar a su hija con su exmarido para continuar su carrera, la fundación de su propia revista ante la censura editorial, etc. Estas tensiones no solo aportan contenido a sus obras, sino que muestran la complicada realidad de las mujeres de la época. Por tanto, traducir a Perkins sin considerar esta dimensión autobiográfica y activista implicaría despolitizar su obra y descontextualizar las estrategias discursivas mediante las cuales desafió el orden establecido. Como afirma Cotarelo (2018, p. 7), lo personal y lo privado repercuten en lo político y lo público de manera irremediable en la obra de Perkins.

1.3.2. *Herland* (1916)

Herland, fue escrita y publicada entre 1909 y 1916 en la revista *The Forerunner*. No fue hasta 1979 cuando la editorial Pantheon Books recopiló los fascículos en un libro completo con introducción de Ann J. Lane, pionera de los estudios de la mujer (Boris, 2013). Es la segunda de tres utopías

escritas por Gilman, precedida por *Moving the Mountain* y continuada por *With Her in Ourland*. Según Kessler (1984, en Johnston, 1991, p. 59), estas utopías no buscan ser modelos sociales aplicables, sino fomentar la especulación y reevaluar el mundo actual. La trama de *Herland* sigue a tres exploradores estadounidenses que descubren una sociedad exclusivamente femenina. A pesar de sus expectativas, encuentran un sistema perfectamente organizado en el que las mujeres viven en paz, practican la partenogénesis y siguen el panteísmo materno como religión. Los exploradores son capturados y descubren la historia de aquel lugar, que ha sobrevivido 2 000 años sin hombres. Los tres protagonistas se emparejan con mujeres locales, pero los conflictos culturales son evidentes, especialmente en el caso de Terry, quien intenta imponer roles tradicionales. Su agresión hacia su pareja lo lleva al exilio, al cual lo acompañan el narrador de la historia, Vandyck, y su pareja, con el fin de que no revele lo que han descubierto. El tercer explorador se queda en Herland, puesto que su pareja está embarazada del primer bebé concebido sin partenogénesis en siglos. Con este viaje concluye *Herland* y se inicia *With Her in Ourland*.

La obra proyecta reformas sociales y críticas, y, aunque Gilman utiliza el humor, introduce aspectos problemáticos. En primer lugar, la narración está a cargo de Vandyck, un hombre, lo cual refleja la necesidad de alcanzar al público masculino de la época (Johnston, 1991, p. 56). Además, *Herland* presenta prejuicios raciales, ya que las mujeres son descritas como arias y se hacen comentarios despectivos sobre otras razas (Lane, 2001, p. 23). Por último, la asexualidad de las mujeres de Herland refleja la visión de Gilman respecto a la sexualidad como fuente de opresión para las mujeres (Hill, 1980, p. 517). *Herland* sigue siendo relevante en su crítica social, aunque sus elementos hasta cierto punto clasistas y su enfoque sobre la sexualidad pueden resultar polémicos desde las perspectivas actuales.

2. MARCO METODOLÓGICO

Nuestro objeto de estudio son las traducciones al español de *Herland*, la obra más reconocida de la trilogía utópica. El primer paso ha sido la localización de las obras. En el catálogo de la Biblioteca Nacional de España hemos localizado cuatro traducciones al español y una traducción al catalán, aunque para este proyecto solamente hemos analizado las obras en español:

Título	Traducción por	Año	Editorial	Código ²
<i>El país de Ellas una utopía feminista</i>	Helena Valentí i Petit	1987	La Sal, edicions de les dones	H-1
<i>Dellas un mundo femenino</i>	Jorge A. Sánchez Rottner	2000	Ediciones Abraxas	H-2
<i>Matriarcadia</i>	Celia Merino Redondo	2018	Ediciones Akal	H-3
<i>El país de las mujeres</i>	Jonathan Marqués	2019	Guillermo Escolar editor	H-4

Tabla 1. Datos editoriales sobre las traducciones analizadas

Fuente. Elaboración propia

El hecho de que no exista un título cohesionado para la obra es una de las primeras dificultades del estudio, ya que complica la localización de los ejemplares. El texto original que hemos empleado como referencia es la primera edición de la obra en formato libro publicado en 1979 por Pantheon Books (H-Orig). Respecto a las personas responsables de las traducciones, es posible relacionar sucintamente los siguientes datos:

- Helena Valentí nació en 1940 en Barcelona, donde estudió filología románica. En 1962 se mudó a Inglaterra para desarrollar su vida académica y participar de forma activa en los movimientos feministas británicos. Cuando regresó a Barcelona en 1974 compaginó su trabajo como escritora de novelas con la traducción tanto al catalán como al castellano de obras y géneros diversos (Mora, 2016).
- Jorge A. Sánchez Rottner ha traducido obras como *Por los mares encantados* (2004), *El enigma de la gran pirámide* (2004) o *El camino del despertar* (1991) pero no hemos podido localizar información biográfica sobre él.
- Celina Merino Redondo, tal y como menciona la portadilla de *Matriarcadia*, es licenciada en Ciencias Políticas y Sociología y especialista en Responsabilidad Social Corporativa y Comunicación. Además de *Herland*, ha traducido también para la editorial Akal *París en el siglo xx* (2018), de Julio Verne.
- Jonathan Marqués es graduado en Traducción e Interpretación por la Universidad Complutense de Madrid y tiene un máster en estudios literarios británicos. Ha traducido obras de Jeffrey Tucker y David Friedman, entre otros (Casani, 2017).

² Para facilitar el análisis de las obras y su referencia, hemos asignado el siguiente código a cada uno de los textos.

La información disponible sobre los traductores presenta limitaciones significativas para un análisis en profundidad. Solo Helena Valentí cuenta con una trayectoria documentada vinculada al feminismo que permitiría analizar la posible influencia de su trayectoria sobre el texto meta. La escasa producción identificada y la ausencia de otras traducciones de obras feministas del resto de profesionales impiden establecer patrones o vínculos fundamentados con sus elecciones traductológicas. Por tanto, este estudio prioriza el análisis microtextual de las estrategias de traducción verificables en los textos. Por el mismo motivo, si bien es cierto que contextualizar las traducciones dentro de la línea editorial puede resultar muy relevante, dado el interés microtextual del estudio, no hemos profundizado en el análisis de las líneas editoriales, lo cual puede constituir un proyecto futuro de investigación.

2.1. Modelo de análisis traductológico

Para llevar a cabo un análisis de los elementos que podían presentar problemas de traducción dentro del contexto de la obra, hemos seleccionado los fragmentos más relevantes de manera analítica. El procedimiento de selección y análisis sigue principalmente los pasos para una crítica de la traducción de Newmark (1988, pp.184-192) y las adaptaciones establecidas por Rodríguez (2015), que resultan relevantes en nuestro estudio por analizar literatura escrita por mujeres reivindicativas y por contrastar distintas versiones de una obra. Los pasos seguidos para el análisis son los siguientes:

- i. Lectura del texto origen (TO en adelante) y de la literatura académica existente respecto a la autora y la obra (Newmark, 1988, p. 186).
- ii. Análisis crítico del TO para seleccionar los fragmentos que, *a priori*, podrían presentar problemas de traducción, entendiendo “problema” como “un problema objetivo que todo traductor [...] debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (Nord, 1988, p. 151, en Hurtado, 2001, p. 282): neologismos, expresiones neutras en inglés que requieren de una especificación del género, falsos amigos, referentes culturales y juegos de palabras.
- iii. Comparación simultánea de las cuatro traducciones para marcar las traducciones de los fragmentos seleccionados *a priori*. La extracción manual se ha hecho mediante una base de datos siguiendo las recomendaciones de Newmark (1988, p. 187): “group[ing] them selectively under general heads”.
- iv. Contraste entre las técnicas de traducción empleadas en cada traducción para cada fragmento, detalladas en el apartado 2.2.
- v. Análisis y categorización de las técnicas empleadas para los apartados establecidos por Newmark (1988).

2.2. Justificación de las técnicas de traducción empleadas

Consideramos como técnica de traducción aquellos “procedimientos verbales concretos, visibles en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales” (Hurtado Albir, 2001, p. 257). Aunque existen diversas aproximaciones traductológicas que podrían emplearse para llevar a cabo el análisis, nos hemos centrado en el empleo de técnicas de traducción, no todas ellas de carácter feminista, para analizar los rasgos microtextuales de las distintas traducciones.

La hipótesis de partida sostiene que, en las versiones en español de *Herland*, no se han seguido de manera prioritaria las técnicas de traducción con perspectiva de género que categorizó von Flotow en 1997. Si tenemos en cuenta las peculiaridades de la obra: la localización de la trama en una tierra donde no hay hombres ni referentes masculinos, el carácter didáctico que persigue la obra, la crítica a las desigualdades entre hombres y mujeres en aspectos cotidianos y la filosofía de la autora, consideramos que esta obra debería traducirse empleando técnicas de traducción que visibilicen y dejen constancia de los rasgos distintivos de la obra, así como su intención feminista. Para ello, hemos seguido las técnicas de traducción propuestas por Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Vázquez (1977), Delisle (1993), etc. y recogidas y homogeneizadas por Molina y Hurtado (2002), que permiten identificar los procedimientos traductológicos empleados de forma general. Además, para determinar específicamente si se han empleado técnicas de traducción con perspectiva de género, hemos recurrido a las técnicas que recopilan Castro Vázquez (2008) y Martínez y Frasset (2015). Si bien estas no son las únicas técnicas que permiten traducir con conciencia de género, sí constituyen un marco teórico-metodológico coherente con la naturaleza y propósitos de la obra, así como con los objetivos del estudio.

La tabla recoge nuestra clasificación *ad hoc* de las técnicas de traducción utilizadas en este estudio, así como sus definiciones y su código identificativo para la extracción del corpus:

Técnica	Definición	Autor/a³	Código
Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	Molina y Hurtado (2002)	ADAP
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original.	Molina y Hurtado (2002)	AMPL
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.	Molina y Hurtado (2002)	PRES
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero.	Molina y Hurtado (2002)	CALC
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	Molina y Hurtado (2002)	COMP
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	Molina y Hurtado (2002)	DESC
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	Molina y Hurtado (2002)	CREA
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Molina y Hurtado (2002)	EQUI
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Molina y Hurtado (2002)	GEN
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.	Molina y Hurtado (2002)	TRALI
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.	Molina y Hurtado (2002)	MOD
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.	Molina y Hurtado (2002)	PART

³ Las definiciones han sido traducidas al español para facilitar la continuidad de la lectura.

Reducción	No se formulan elementos de información presentes en el texto original	Molina y Hurtado (2002)	RED
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.	Molina y Hurtado (2002)	TRANS
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística.	Molina y Hurtado (2002)	VARI
Suplementación	Intervención directa en la que se busca compensar las diferencias entre lenguas y sistemas culturales en lo que respecta a connotaciones y marcas de género: <ul style="list-style-type: none"> • Explicitación del género. • Compensaciones. • Uso de dobles. • Uso de dobles sexualizados. • Uso de fórmulas neutras. • Uso de términos que engloban. 	Martínez y Frassetto (2015)	SUP
Metatextualidad	Inclusión de prefacios, notas del/de la traductora y otros paratextos para explicar cuáles son las intenciones políticas de la traducción, justificar las intervenciones sobre el texto, transmitir todas sus extrañezas del texto y explicitar los múltiples significados que podrían perderse en la traducción.	Castro Vázquez (2008)	META
Secuestro	Apropiación de un texto cuyas intenciones no son necesariamente feministas mediante: <ul style="list-style-type: none"> • Introducción de neologismos • Inclusión de cambios que no tienen que ver con el original • Sustitución del masculino genérico por el femenino genérico • Inversión de elementos sexistas 	Castro Vázquez (2008)	SECU

Naturalización	Empleo del equivalente natural más cercano entre lenguas teniendo en cuenta la lengua y la cultura origen, el contexto del texto y al público objetivo ⁴ .	Nida (1964)	NAT
-----------------------	---	-------------	-----

Tabla 2. Clasificación de las técnicas de traducción empleadas

Fuente. Elaboración propia a partir de Castro Vázquez (2008); Nida (1964); Martínez y Frasquet (2015); y Molina y Hurtado (2002)

3. ANÁLISIS DE RESULTADOS

De los 142 fragmentos del corpus, procedentes de los doce capítulos, hemos extraído entre 168 y 171 técnicas de traducción en total en cada obra, porque en algunos fragmentos hemos localizado más de una técnica. Con una perspectiva global, se ha podido apreciar que la técnica más empleada en las cuatro traducciones de la obra es la traducción literal.

Técnica	Total	%	Técnica	Total	%
TRALI	165	23,17	NAT	24	3,37
AMPL	85	11,94	EQUI	22	3,09
CALC	51	7,16	CREA	16	2,25
ADAP	50	7,02	DESC	9	1,26
MOD	50	7,02	SUP G	12	1,69
GEN	45	6,32	PRES	7	0,98
SUP	42	5,90	COMP	6	0,84
TRANS	32	4,49	SECU	6	0,84
RED	31	4,35	META	5	0,70
PART	29	4,07	VARI	3	0,42
SUP F	30	4,21	Total	712	100

Tabla 3. Técnicas de traducción más frecuentes

Fuente. Elaboración propia

De las 678 técnicas localizadas, la traducción literal supone el 23,17 % con una aparición total de 165 ocasiones. H4 es la traducción que emplea más veces la literal (72), seguida de H3 (65). En el caso de H1 y H2 resulta llamativo lo cercano de las cifras. Un ejemplo del uso tan frecuente de esta técnica puede encontrarse en el capítulo 5:

⁴ Explicación traducida al español desde Molina y Hurtado (2002, p. 503)

Cap. 5	HO	H1	H2	H3	H4
	You see, their country was as neat as a <u>Dutch kitchen</u>	Debe tenerse presente que su país estaba más limpio que <u>una cocina holandesa</u>	Debe tenerse presente que su país estaba más limpio que <u>una cocina holandesa</u>	Su país estaba tan limpio como <u>una cocina holandesa</u>	Su país estaba tan limpio como <u>una cocina holandesa</u>
Técnica		TRALI	TRALI	TRALI	TRALI

Tabla 4. Ejemplo de traducción literal

Fuente. Elaboración propia

Los cuatro textos optan por una traducción literal del concepto de *Dutch kitchen* y, aunque la frase resultante es comprensible en español, la referencia cultural queda diluida. El origen de la expresión se remonta a la creencia popular de que, en el siglo XVII, las casas neerlandesas siempre estaban meticulosamente limpias (van Bavel, 2009, p. 41). Sin embargo, si el lector meta no conoce esta referencia cultural, el uso de esta técnica de traducción literal le hace perder parte del significado. Expresiones como “como una patena” o “limpio como una patena” podrían haber sido alternativas más cercanas al lector español.

En cuanto a las técnicas de traducción, los datos extraídos son muy similares entre ambas obras. En el caso que nos ocupa, la traducción literal, H1 tiene 11 casos y H2, 17.

Técnica	H1	H2	H3	H4	TOTAL
TRALI	11	17	65	72	165
AMPL	36	34	9	6	85
CALC	10	15	9	17	51
ADAP	18	15	8	9	50
MOD	17	15	9	9	50
GEN	10	9	13	13	45
TRANS	11	9	4	8	32
RED	14	11	4	2	31
SUP F	6	7	10	7	30
PART	13	9	3	4	29
NAT	3	5	11	5	24

EQUI	5	7	6	4	22
CREA	4	6	4	2	16
SUP G	3	3	2	4	12
DESC	2	1	3	3	9
PRES	3	1	1	2	7
COMP	1	1	2	2	6
SECU	0	1	3	2	6
META	0	1	4	0	5
VARI	2	1	0	0	3
Total	169	168	170	171	678

Tabla 5. Número de apariciones de cada técnica de traducción en cada una de las versiones

Fuente. Elaboración propia

La segunda técnica más empleada es la ampliación, con un 11,94 % del total, aunque con un empleo casi dos veces inferior a la primera. Mientras que la traducción literal se emplea en 165 ocasiones, la ampliación en 85. La diferencia entre ambas es elevada. También hemos apreciado que la tendencia se invierte: con la traducción literal, la mayoría de las ocurrencias están en H3 y H4; con la ampliación, son H1 y H2 las que más la emplean. H1 usa 36 veces la técnica y H2, 34.

Un ejemplo de la técnica de la ampliación es la traducción del título de la obra. El neologismo *Herland*, formado por el posesivo femenino *Her* y el sustantivo *Land*, se ha traducido de formas diversas. H1 traduce el significado literal, ampliándolo para describir la obra (una utopía feminista), mientras que H4 solo desarrolla el significado literal. H2 y H3 crean un neologismo con la técnica del secuestro. H2 usa *Dellas* y describe la obra (un mundo femenino), y H3 utiliza *Matriarcadia*, aportando una justificación del título que denota una consciencia de la perspectiva de género:

El título original *Herland*, claro en inglés, ofrece poco margen para una versión española que mantenga unidad y sentido en castellano. Nos decidimos por *Matriarcadia*, propuesta por Silvina Funes, porque no solo traduce el término, sino que refleja bien el espíritu de la obra: una narración feminista de carácter utópico que describe un mundo feliz de mujeres, una Arcadia femenina (Perkins, 2018, p. 5).

La primera técnica de traducción con perspectiva de género en la clasificación por frecuencia es la suplementación. Esta técnica, que compensa connotaciones y marcas de género, se emplea en un 5,90 % de

las ocasiones, en un total de 42 fragmentos. Sin embargo, por su variedad (dobletes, explicitación de género, neutralización), la hemos dividido entre casos que explicitan el género femenino y los que usan fórmulas neutras que abarcan ambos géneros.

Por otra parte, resulta llamativo encontrar 34 fragmentos en los que, en lugar de usar suplementación femenina o neutra, se han traducido referentes al masculino. Estos casos no constituyen una técnica de traducción con perspectiva de género y se han analizado de manera independiente. Por ejemplo, en un fragmento, los tres protagonistas, tras despertar en una torre, encuentran al grupo de mujeres que los capturaron:

Cap. 3	HO	H1	H2	H3	H4
	The Colonels	¡Los coroneles!	Las coronelas	Las coronelas	Los Coroneles
Técnica		MASC G	SUP F	SUP F	MASC G

Tabla 6. Ejemplo de suplementación y masculino genérico

Fuente. Elaboración propia

En este caso, podemos observar que la traducción de una palabra neutra en inglés supone un reto de traducción, puesto que, aunque el DLE recoge “coronel” como nombre masculino y femenino, el DPD indica que se marca uno u otro género mediante el artículo el/la. H2 y H3 han solventado el reto de traducción suplementando el género femenino, ya que se trata de un grupo de cinco mujeres, y H1 y H4 han traducido la expresión mediante un género masculino. El uso del masculino en H1 podría explicarse por el contexto sociocultural de la época: la traducción se publicó en 1987, un año antes de que el ejército español admitiera mujeres entre sus filas (Puebla, 2018), lo que probablemente dificultaba la conceptualización de rangos militares femeninos para el público meta. En el caso de H4, publicada en 2019, parece ignorarse que, contextualmente, sea un grupo formado solo por mujeres, puesto que tampoco se emplea el artículo femenino “las coroneles”. La decisión de H2 y H3 de emplear el femenino “las coronelas”, mediante suplementación, responde a una estrategia de traducción con perspectiva de género que prioriza la intervención en el texto original sobre la norma prescriptiva para visibilizar el contexto narrativo.

Entre las técnicas de traducción que menos frecuencia tienen en las cuatro traducciones se encuentran tanto las otras dos técnicas con perspectiva de género (el secuestro y la metatextualidad, con una ocurrencia del 0,84 % y el 0,70 %, respectivamente), como la variación, que aparece en el 0,42 % de las ocasiones. Resulta interesante mencionar que, en el caso

del secuestro y la metatextualidad, que apenas alcanzan el 1 % del total, es H3 la traducción que las emplea en un mayor número de ocasiones. Esta, además, utiliza en tres ocasiones el secuestro y en cuatro la metatextualidad, mientras que H1 no hace uso de ninguna de las dos técnicas, H2 solo implementa una vez cada una y H4 únicamente aplica en dos ocasiones el secuestro. Un ejemplo en el que se emplea esta técnica está en el título de la obra en los casos de H2 y H3, como comentamos anteriormente.

A pesar de encontrarnos ante una obra literaria utópica y con un marcado carácter feminista, las traducciones al español parecen basarse fundamentalmente en la traducción literal, en lugar de promover la feminización del texto, lo cual podría considerarse un procedimiento útil, aunque no el único, para resaltar las particularidades del mundo utópico que se presenta.

4. ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS QUE REQUIEREN ESPECIFICACIÓN DE GÉNERO

Siguiendo los apartados establecidos por Newmark (1989), hemos analizado la traducción de elementos como títulos, neologismos, juegos de palabras, elementos culturales y estructuras lingüísticas que requieren especificación de género. Sin embargo, en el presente artículo, centramos la atención en las estructuras que requieren una especificación de género. Esto se debe a que la necesidad de especificar el género gramatical al traducir del inglés al español puede ser un problema de traducción. La reescritura al castellano necesita implementar información sobre el género gramatical y la utilización más que frecuente del masculino genérico invisibiliza a los sujetos femeninos, a menos que se empleen abstracciones. En la traducción de *Herland* hemos encontrado varios fragmentos en los que era preciso especificar el género, y los resultados y técnicas de traducción empleadas han sido variados. Si bien es cierto que la opción de emplear el masculino genérico es frecuente en distintas tipologías textuales, en el caso de esta novela en la que solo hay tres hombres en una sociedad femenina, las decisiones de traducción pueden influir en la percepción de la narrativa y pueden alterar su significado.

Cap. 3	HO	H1	H2	H3	H4
	And they ran like <u>marathon winners</u>	Y corrían como <u>campeonas de maratón</u>	Y corrían como <u>campeonas de maratón...</u>	Y corrían como <u>ganadoras de un maratón</u>	Y corrieron como <u>ganadores de maratón</u>
Técnica		SUP F	SUP F	SUP F	MASC GEN
Cap. 6	HO	H1	H2	H3	H4
	To do the best work they had to specialize, of course; the children needed spinners and weavers, farmers and gardeners, carpenters and masons, as well as mothers.	Para alcanzar un rendimiento óptimo en el trabajo, tuvieron que especializarse, naturalmente; las niñas necesitaban hilanderas y tejedoras, agricultoras y horticultoras, carpinteras y <u>albañiles</u> , además de madres.	Para alcanzar un rendimiento óptimo en el trabajo, tuvieron — naturalmente — que especializarse; las niñas necesitaban hilanderas y tejedoras, agricultoras y horticultoras, carpinteras y <u>albañiles</u> , además de madres.	Para hacer el mejor trabajo tenían que especializarse, por supuesto; las hijas necesitan tejedoras e hilanderas, granjeras y jardineras, carpinteras y <u>obreras</u> , así como madres.	Para hacer el mejor trabajo tenían que especializarse, por supuesto; las hijas necesitan tejedoras e hilanderas, granjeras y jardineras, carpinteras y <u>obreras</u> , así como madres.
Técnica		SUP F	SUP F	SECU	SECU
Cap. 10	HO	H1	H2	H3	H4
	Why—in trying to get close to it in our minds we personify the idea, naturally; but we certainly do not assume a Big Woman somewhere, who is <u>God</u> .	—Mira, cuando queremos acercar el concepto a nuestras mentes, personificamos la idea, como es natural; pero no creemos que exista una Gran Mujer que sea <u>Dios</u> .	—Mira, cuando queremos acercar el concepto a nuestras mentes, personificamos la idea, como es natural; pero no creemos que exista en algún lado una	—Bueno, al tratar de entenderlo en nuestras mentes podemos personalizar la idea, desde luego, pero no suponemos que haya una Gran Mujer en algún lugar que sea <u>Diosa</u> .	—Bueno... al tratar de acercarnos a ella personificamos la idea en nuestras mentes, naturalmente; pero en verdad no suponemos que haya una Gran Mujer, en

			Gran Mujer que sea <u>Dios</u> .		alguna parte, que sea <u>Dios</u> .
Técnica		TRALI	TRALI	SUP F	TRALI

Tabla 7. Ejemplos de traducción de marcas de género

Fuente. Elaboración propia

En el primer caso, nos encontramos ante un fragmento del capítulo tres en el que los exploradores despiertan en los aposentos en los que han sido encerrados tras entrar en Herland. Los tres estadounidenses discuten sobre las mujeres que han visto y sobre su “grado de civilización”. Es entonces cuando hablan de las muchachas que vieron corriendo en los campos como *marathon winners*. En cuanto a las técnicas de traducción empleadas en la traducción al español podemos observar cierta homogeneidad, tanto H1 como H2 y H3 optan por la suplementación al femenino “campeonas de maratón”. Si se está describiendo a un grupo de mujeres dentro del contexto en el que nos encontramos, esta parece la opción óptima. Sin embargo, H4 decide traducir en un masculino genérico “ganadores de maratón”. No podemos considerar que en este fragmento se utilice una técnica de traducción de género sino más bien lo contrario. De hecho, esta traducción en masculino genérico no corresponde con la realidad representada por el original y manifiesta una serie de estereotipos sexistas sobre la capacidad física de una mujer para ser o no campeona de maratones.

En el segundo caso, perteneciente al capítulo seis en el que Van explica el desarrollo social de la tierra, nos encontramos ante un listado de profesiones que han desarrollado las mujeres. En principio no supondría un problema de traducción, puesto que todas las unidades tienen un femenino en castellano que han implementado todas las traducciones con una suplementación. Sin embargo, hemos marcado la unidad “*masons*” porque tiene una peculiaridad: la traducción al castellano es “albañil”, tal y como han identificado y traducido H1 y H2, pero se trata de una palabra que, siguiendo el DLE (2025), se emplea para ambos géneros y no posee una marca visible de femenino. Aunque se puede añadir la marca de género femenino -a, “albañila” solo se recomienda en casos en los que no haya otros elementos que indiquen el género dentro del texto (Fundéu, 2019). Con el objetivo de mantener el listado de profesiones en femenino, H3 y H4 han optado por secuestrar el texto y modificar la unidad “albañil” que no tienen una marca específica de femenino, por “obreras” donde esa marca sí se puede hacer visible.

También es posible hallar esta misma explicitación para visibilizar el femenino en el último ejemplo. El capítulo diez trata la religión en Herland y

en Estados Unidos, y Ellador explica lo que ellas entienden por deidad y su personificación. En inglés encontramos “*God*” que H1, H2 y H3 han traducido literalmente por “Dios”, la opción más frecuente en el diccionario. No obstante, es cierto que podemos considerar “Dios” como matizado al género femenino por la mención en el mismo fragmento a “una Gran Mujer”. Sin embargo, H3 ha decidido ir un paso más allá y, suplementando la unidad con un femenino, ha traducido la unidad como “Diosa”. Siguiendo el desarrollo de la obra, ha quedado claro que las mujeres de Herland no contemplan el masculino a la hora de contextualizar ningún aspecto de su vida, por lo que suplementar la unidad al femenino hace visible esta feminización del mundo en el que viven.

La especificación del género gramatical tiene, especialmente en esta obra, una serie de consecuencias para la narración. La concienciación con la temática, el mundo ficcional y las consideraciones ideológicas de la autora parecen haberse considerado un punto más relevante para la traducción de H3 que para el resto de las traducciones, lo cual explica las decisiones tomadas y el mayor empleo de técnicas de traducción con perspectiva de género. Sin embargo, a lo largo de la traducción, también hemos encontrado ejemplos en los que las soluciones adoptadas para traducir referentes sin marca de género en inglés tienen consecuencias para el texto meta:

Cap. 9	HO	H1	H2	H3	H4
	They've neither the vices of men, nor the virtues of women—they're <u>neuters!</u>	No tienen vicios de hombres, ni virtudes de mujeres... Son como <u>eunucos</u> .	No tienen vicios de hombres, ni virtudes de mujeres... son <u>neutras</u> .	No tienen los vicios de los hombres ni las virtudes de las mujeres. Son <u>seres neutros</u> .	No tienen ni los vicios de los hombres, ni las virtudes de las mujeres: ¡son <u>neutras!</u>
	Técnica	PART	SUP F	SUP G	SUP F
Cap. 12	HO	H1	H2	H3	H4
	These were women one had to love “up”, very high up, instead of down. They were not <u>pets</u> . They were not	Amar a esas mujeres significaba elevar la mirada hacia “arriba”, muy arriba, y no bajarla. No eran <u>animalitos</u>	Amar a esas mujeres significaba elevar la mirada hacia “arriba”, muy arriba, y no bajarla. No eran <u>mascotas</u>	Eran mujeres a las que era necesario amar “hacia arriba”, muy hacia arriba en lugar de hacia abajo. No eran <u>mascotas</u> .	Eran mujeres a las que uno tenía que amar “hacia arriba”, muy hacia arriba, en vez de hacia

	servants. They were not timid, inexperien- ced, weak.	<u>domésticos</u> . Ni criadas. No eran <u>timoratas</u> , inexpertas, ni débiles.	<u>domésticas</u> . No eran criadas. No eran <u>timoratas</u> , inexpertas, ni débiles.	No eran sirvientas. No eran <u>tímidas</u> ni inexpertas ni débiles.	abajo. No eran <u>mascotas</u> . No eran sirvientas. No eran <u>tímidas</u> , inexpertas, débiles.
Técnica		CREA / AMPL PART	CREA / AMPL PART	TRALI	TRALI

Tabla 8. Ejemplos con marcas de género problemáticas

Fuente. Elaboración propia

En el capítulo nueve, Terry está frustrado por poder controlar a su pareja y expresa su frustración con este fragmento en el que llama *neuters* a las mujeres de Herland. La traducción al castellano de esta unidad difiere entre versiones. Mientras que H3 y H4 suplementan al femenino con la unidad “neutras”, H3 suplementa mediante un genérico al añadir “seres neutros”. En los tres textos meta se considera que un masculino genérico rompe con la narrativa. Sin embargo, resulta muy relevante la particularización de H1, que traduce la unidad como “eunucos”. Se trata de una opción que no ha mantenido H2, a pesar de las similitudes entre ambas traducciones, porque siguiendo la definición del DLE (2025), un *eunuco* es:

1. m. Hombre castrado.
2. m. despect. Hombre poco viril, afeminado.
3. m. Hombre castrado que se destinaba en los serrallos a la custodia de las mujeres.
4. m. En la historia antigua y oriental, hombre castrado que desempeñaba cargos de ministro o empleado favorito de un rey.

La palabra no parece hacer referencia a una mujer en ninguna de sus acepciones. Por tanto, en el contexto en el que nos encontramos, la traducción requiere que el lector meta dote a la unidad de un nuevo sentido metafórico en el que se describe a las mujeres “que no son lo suficientemente mujeres” del mismo modo que a los hombres (eunucos) “que no eran lo suficientemente hombres”. Es, en cualquier caso, una particularización arriesgada y que requiere de una decodificación importante por parte del lector meta.

El capítulo doce contiene las últimas reflexiones sobre las mujeres de Herland. En el fragmento seleccionado, podemos observar cómo se ha traducido la enumeración de atributos que los hombres otorgaban a las

mujeres que encontrarían en esa tierra amazónica antes de enfrentarse a la realidad. Nos interesa especialmente la traducción de *pets* y de *timid*. En cuanto a la primera, tanto en H1 como en H2 emplean dos técnicas de traducción para la misma unidad: la creación discursiva y la ampliación. En el texto meta se puede leer “animalito doméstico” y “mascota doméstica”. En el caso de H1, el sufijo -ito aporta una connotación extra a la traducción: un animal doméstico, pequeño y vulnerable. Algo similar ocurre con H2, donde, al añadir “doméstica”, parece incluir más información, pero realmente incurre en una redundancia. Tanto H3 como H4 traducen la unidad mediante una traducción literal libre de connotaciones añadidas. En el segundo caso, el adjetivo *timid* describe a personas tímidas o asustadizas, tal y como podemos ver en las traducciones literales de H3 y H4. Sin embargo, H1 y H2, particularizan la unidad a “timoratas”, un adjetivo que, aplicado a personas, significa “que se escandaliza con exageración de cosas que no le parecen conformes a la moral convencional”. (DLE, 2025) Tiene, por tanto, un matiz peyorativo en español que no aparece en el texto original.

Como hemos podido comprobar con estos ejemplos, la traducción del inglés al español trae consigo numerosas palabras que requieren la explicitación del género. Es un proceso que debe seguirse teniendo en cuenta la narrativa de la obra y el contexto narrativo en el que se encuentra el fragmento que debe traducirse. Independientemente de la técnica seleccionada, no respetar el mundo ficcional creado por la autora o implementar matices peyorativos que no aparecen en el original distorsiona el texto meta.

CONCLUSIONES

Nuestra hipótesis partía de la idea de que en las traducciones al español de *Herland* (1916) no era posible identificar apenas técnicas de traducción con perspectiva de género, a pesar de las particularidades de la narrativa y de su autora. Una vez analizados los distintos segmentos seleccionados de la obra podemos concluir que esta hipótesis parece confirmarse, puesto que los datos obtenidos nos indican que las técnicas de traducción con perspectiva de género solamente cubren el 6,04 % de las técnicas totales cuando deberían haberse empleado de forma mayoritaria en esta obra. Las traducciones al español se basan fundamentalmente en la traducción literal, en lugar de promover la feminización del texto para resaltar las particularidades de la obra, lo cual, aunque no es un requisito indispensable para una traducción con perspectiva de género, podría contribuir a resaltar y explicitar el mundo femenino que construye la obra. Un aspecto que sí hemos podido constatar es que se han encontrado ejemplos en los que las técnicas empleadas no son las más adecuadas, ya sean técnicas con perspectiva de género o técnicas de traducción generales. En

líneas de trabajo futuras, el objetivo es proponer traducciones siguiendo la perspectiva de género para estos fragmentos donde no se transmite el significado del TO, especialmente en los 34 fragmentos en los que se ha utilizado un masculino genérico al traducir, aunque en el contexto eminentemente femenino de la narración resultaban incoherentes. Por otra parte, ha sido posible comparar y contrastar las similitudes entre H1 y H2. Es posible que las similitudes sean tantas, no solo en las técnicas de traducción empleadas, sino también en los resultados de traducción con fragmentos idénticos, reflejen una retraducción en lugar de una nueva versión traducida en el año 2000.

Gracias a este estudio hemos podido llamar la atención sobre la falta de reflexiones teóricas en español sobre la vida personal y pública de Perkins y sus obras, especialmente en lo concerniente a sus traducciones al español. Durante su vida, Perkins criticó la relación de dependencia a la que se ven sometidas las mujeres y defendió la igualdad entre géneros, aunque también admitía que ciertas diferencias entre hombres y mujeres eran naturales (Hill, 1980, p. 524). Pero estas diferencias no eran tan rígidas como para justificar el relegar el trabajo doméstico, la maternidad y el cuidado de los niños solo a las mujeres.

Resulta paradójico analizar cómo muchas de sus ideas radicales se originaban en los conflictos que se presentaban en su vida: la ausencia de deseo maternal, la búsqueda de independencia económica y la banalización de los problemas de salud mental a un plano secundario por el hecho de ser mujer. También es preciso mencionar que, considerando el periodo del feminismo de la primera ola y el imperante darwinismo social de principios del siglo XX, no es posible evitar una subyacente tendencia al supremacismo y al racismo en sus obras (Russell, 1987, p. 17). En una de sus múltiples cartas a Houghton, la propia autora da una explicación sobre esta paradoja que inundó su vida y su escritura:

To prove that a woman can love and work too. To resist this dragging weight of the old swollen woman-heart and force it into place –the world's Life first– my own life next. Work first-love next. Perhaps this is simply the burden of our common womanhood which is weighing on me so (Hill, 1980, p. 504).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Referencias primarias

- Perkins Gilman, C. (1979) *Herland*. Lane, Anne. J. (ed.). Pantheon Books.
- Perkins Gilman, C. (1987) *El país de Ellas: una utopía feminista*. Valentí I Petit, H. (trad.). La Sal, edicions de les dones.

- Perkins Gilman, C. (2000) *Dellas: un mundo femenino*. Sánchez Rottner, J. A. (trad.). Ediciones Abraxas.
- Perkins Gilman, C. (2018) *Matriarcadia*. Merino Redondo, C. (trad.). Ediciones Akal.
- Perkins Gilman, C. (2019) *El país de las mujeres*. Marqués, J. (trad.). Guillermo Escolar editor.

Referencias secundarias

- Boris, E. (2013). In Memoriam Ann J. Lane. Organization of American Historians.
<https://web.archive.org/web/20151223140110/http://www.oah.org/pages/ann-lane/>
- Calero, M.^a L. (2002). Lenguaje, género, sexo: Reflexiones desde la lingüística y desde el feminismo. En *Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación: Vol. 1 (Ponencias)* (pp. 113-131). Lex Nova.
- Calero, M.^a L. (2021). Apuntes sobre lenguaje, poder y género. *Transatlantic Studies Network*, 11, 45-55.
<https://doi.org/10.24310/TSN.2021.vi11.14330>
- Casani, B. (2017). Jonathan Marqués. *El Estado Mental*.
<https://elestadomental.com/autor/jonathan-marques>
- Castro Rivas, M.^a P. (2021). We should all be feminists, de Chimamanda Ngozi Adichie: Estudio comparado de las traducciones al gallego y al castellano desde una perspectiva feminista y poscolonial. [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Vich - Universidad Central de Cataluña Vich].
http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6901/trealu_a2021_castro_mariadelpilar_estudio_traducciones_feminista.pdf?Sequence=1
- Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: Elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
<https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>
- Ceplair, L. (ed.). (1991). *Charlotte Perkins Gilman: A Nonfiction Reader*. Columbia University Press.
- Cotarelo, R. (2018). Prólogo. En C. Merino Redondo, (trad.) *Matriarcadia* (pp. 5-31). Ediciones Akal, S. A.
- Degler, C. N. (1956). Charlotte Perkins Gilman on the Theory and Practice of Feminism. *American Quarterly*, 8(1), 21-39.

- Fundéu. (16 de octubre de 2019). Alpañila, femenino adecuado. FUNDÉU RAE. <https://www.fundeu.es/recomendacion/alpañila-femenino-adecuado/>
- García Marcos, F., y Mateo García, M. V. (2024). *Lingüística aplicada*. Editorial Universidad de Almería.
- Godayol, P. (2020). Un espacio de trabajo en relación: El ensayo feminista traducido de LaSal, edicions de les dones. *Transfer*, XV (1-2), 115-141. <https://doi.org/10.1344/transfer.2020.15.115-141>
- Grijelmo, Á. (2019). *Propuesta de acuerdo sobre el lenguaje inclusivo. Una argumentación documentada para acercar posturas muy distantes*. Penguin Random House Grupo Editorial.
- Herndl, D. P. (1988). The Writing Cure: Charlotte Perkins Gilman, Anna O., and "Hysterical" Writing. *NWSA Journal*, 1(1), 52-74.
- Hill, M. A. (1980). Charlotte Perkins Gilman: A Feminist's Struggle with Womanhood. *The Massachusetts Review*, 21(3), 503-526.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Johnston, G. (1991). Three Men in Herland: Why They Enter the Text. *Utopian Studies*, 4, 55-59.
- Lane, A. J. (2001). Introduction. En C. Perkins Gilman. *Herland* (pp. 9-29). Women's Press Classic edition.
- Luque, G. (2004). El dominio de la lingüística aplicada. *Revista española de lingüística aplicada*, 17-18, 157-173.
- Malmkjær, K. (2006). Approaches to Translation, Linguistic. En K. Brown (ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics* (pp. 409-416). Elsevier Ltd.
- Martínez, R. y Frasquet, L. (2015). Traducció, identitat, subversió. Reflexions cap a una praxi queer de la traducció. *Fòrum de recerca*, 20, 665-679. <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2015.20.44>
- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Funtionalist Approach. *Journal Des Traducteurs*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mora, A. C. (2016). *Helena Valentí, escriptora i traductora* [Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis Doctorals en Xarxa <https://hdl.handle.net/10803/369578>

- Moure, T. (2021). *Lingüística se escribe con A: La perspectiva de género en las ideas sobre el lenguaje*. Catarata.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Perkins Gilman, C. y Lane, A. (ed). (1990). *The living of Charlotte Perkins Gilman*. The University of Wisconsin Press.
- Piñero, E. (2019). Introducción. En C. Perkins Gilman. *El país de las mujeres* (pp. 7-25). Guillermo Escolar Editor.
- Puebla, P. (22 de febrero de 2018). De 27 pioneras a casi 15.000: Tres décadas de la mujer en el ejército. *Heraldo Aragón*. <https://www.heraldo.es/noticias/aragon/2018/02/22/de-pioneras-casi-000-tres-decadas-mujer-ejercito-1226295-300.html>
- Real Academia Española. (2025). Albañil. En *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario). <https://dle.rae.es/alba%C3%B1il?m=form>
- Real Academia Española. (2025). Eunuco. En *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario). <https://dle.rae.es/eunuco?m=form>
- Real Academia Española. (2025). Timorata. En *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario). <https://dle.rae.es/eunuco?m=form>
- Rodríguez, A. (2015). *Para una traducción de la literatura poscolonial africana eurófona: Análisis contrastivo (FR-ES) de la escritura femenina de Ken Bugul* [Tesis Doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria]. <https://portalciencia.ull.es/documentos/5ea21b882999521f7d51bc44>
- Ruiz Guerrero, C. (1997). *Panorama de escritoras españolas (II)*. Universidad de Cádiz.
- Russell, E. (1987). Introducción. En C. Perkins Gilman. *El país de Ellas: Una utopía feminista* (pp. 5-20). La Sal.
- Semple Siegel, J. (2008). *The Forerunner*. Charlotte Perkins Gilman. <https://www.charlotteperkinsgilman.com/2008/05/forerunner-volume-1-no-1-november-1909.html>
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.

- Soler, M., y Flecha, R. (2010). Desde los actos de habla de Austin a los actos comunicativos. Perspectivas desde Searle, Habermas y CREA. *Revista Signos*, 43, 363-375. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342010000400007>
- van Bavel, B. (2009). The Economic Origins of Cleanliness in the Dutch Golden Age. *Past & Present*, 205, 41-69. <http://www.jstor.org/stable/40586931>
- van Wienen, M. W. (2012). *American Socialist Triptych: The Literary-Political Work of Charlotte Perkins Gilman, Upton Sinclair, and W.E.B. Du Bois*. The University of Michigan Press.
- von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*. St. Jerome Publishing.